

## TRADUCTION DES FORMES SYNTAXIQUES DE L'INFINITIF - CORRIGE

Annales INALCO (2008-2009) - 2<sup>e</sup> année de licence - T. Bottineau.

1. Après avoir travaillé toute la journée, il veut rester assis à ne rien faire.  
После того, как он поработал весь день, ему хочется засиживаться и ничего не делать.
2. Il ne fait qu'appliquer la consigne.  
Он лишь соблюдает инструкцию.
3. Il faut commencer par le côté gauche de la rue.  
Надо начать с левой стороны улицы.
4. Commencez par mettre du papier dans l'imprimante.  
Сначала поместите бумагу в принтер.
5. On va finir par banaliser le travail du dimanche.  
В конце концов работу по воскресеньям сделают обычной.
6. Elle n'en finit pas de se coiffer.  
Она никак не перестанет причёсываться.
7. Avez-vous remarqué qu'à ne faire que critiquer, on en vient à confondre tous ses arguments ?  
Вы заметили, что, когда всё время критикуют, в конце концов перепутывают все свои аргументы?
8. Il s'attendait à entendre le jeune homme prendre la parole et fut tellement surpris de voir Maheu s'avancer qu'il ne put s'empêcher d'ajouter encore : Voyons, qu'avez-vous à me dire ? (Zola)  
Он надеялся, что услышит, как молодой человек выражает, и был так удивлён тем, что увидел, как Магё продвинулся, что он не смог воздержаться от того, что ещё добавил: Ну, чего вы хотите сказать мне? (Золя)
9. On se tromperait si l'on s'attendait à trouver dans ce livre quelque chose de semblable à la psychologie.  
Ошибались бы, если надеялись бы, что в этой книге найдут что-то похожее на психологию.
10. Nous avons tous fait l'expérience étrange d'avoir déjà vécu la scène présente et même de savoir ce qui va se passer, alors que la situation est pourtant inédite.  
Мы все сделали странный опыт, что уже прожили текущую сцену, и даже предвидели, что будет происходить, однако ситуация новая.

Annales INALCO (2008-2009) - 2<sup>e</sup> année de licence - T. Bottineau.

1. Ce sont des choses à ne pas faire et à ne pas dire.  
Эти вещи нельзя делать и говорить.
2. Cette histoire n'est pas à raconter.  
Эту историю нельзя рассказывать.
3. Vous avez failli gagner.  
Вы чуть не выиграли.
4. Il a failli être élu.  
Его едва не выбрали.
5. « J'ai failli attendre ! » dit le roi.

- « Я чуть было не подождал ! » скакал король.
6. Mais comme il venait d'apercevoir à gauche un édicule où se vendaient des gaufres, des boissons fraîches et des cordes à sauter, il marcha fermement vers cet établissement. (J. Echenoz)
- А так как он только что заметил слева домик, где продавались вафли, свежие напитки и скакалки, он решительно пошёл к этой лавке.
7. - Va le faire toi-même, tu verras comment cela se passe.  
Попробуй сделай сам, ты увидишь, как это произойдёт.
8. Tu ne vas pas te révolter ! Et contre quoi ?  
Не смей восстать! И против чего?
9. Tu ne vas arriver les mains vides quand même !  
Ты всё-таки не посмеешь прийти ни с чем в руках!
10. Quelque chose les tourmente au point qu'ils ont à le cacher. (M. Desbordes)  
Что-то так мучает их, что они собираются скрыть это. (М. Деборд)
11. Elle (Camille Claudel) modelait et pétrissait tout ce qu'il y avait à modeler et à pétrir. (M. Desbordes)  
Она (Камиль Клодель) лепила и разминала всё, что ей надо было лепить и разминать. (Г. Деборд)
12. Alors est-ce elle, qui un soir décide que tout cela, la sorte d'ivresse qu'il y a à cacher et dérober, a fait son temps. (M. Desbordes)  
Тогда это она однажды вечером решает, что всё это, какое-то опьянение, которое надо скрыть и утаивать, окончилось. (М. Деборд)
13. Jules Romains devait, à l'issue de la Première Guerre mondiale, renoncer à sa carrière dans l'enseignement pour se consacrer exclusivement à la littérature. Il devait s'exiler pendant la Seconde Guerre mondiale aux États-Unis et au Mexique.  
В конце Первой Мировой войны Жюль Ромен должен был прервать карьеру в преподавании, чтобы исключительно посвятить себя литературе. Во время Второй Мировой войны он должен был переселиться в США и в Мексику.
14. Il est bien, ton chapeau, finit par observer l'homme très bien habillé alors qu'ils vont atteindre les grilles du parc Monceau. C'est mon fils qui l'a trouvé dans le train, quelqu'un avait dû l'oublier. (J. Echenoz)  
Твоя шляпа хорошая - наконец-то замечает очень хорошо одетый человек - в то время как они собираются достигнуть входа парка Монсо. Именно мой сын нашёл шляпу в поезде, должно было быть, кто-то там забыл её.